

Dobrosława Świerczyńska

Polskie przekłady powieści Mikołaja Czernyszewskiego "Co robić?", Jan Trochimiak, "Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Filologia", z. 1 (1983) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 29/3-4 (101-102), 350

1986

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

TOPOLSKA Maria Barbara: Czytelnik i książka w Wielkim Ks. Litewskim w dobie renesansu i baroku. Wrocław 1984, Oss., ss. 336, zł 200,-

Praca jest interdyscyplinarną próbą spojrzenia na dzieje książki, a zwłaszcza jej czytelnictwa w Wielkim Księstwie Litewskim w dobie renesansu i baroku. Autorka zajmuje się przede wszystkim odbiorcą książki sytuując go w kontekście wydarzeń społeczno-kulturalnych na wskazanym terenie. Książkę traktuje jako produkt zaspakajający jego potrzeby. Począwszy od szerszego tła specyficznych zjawisk kulturalnych w Wielkim Księstwie Litewskim pokazane są w pracy kolejno dzieje drukarni i ich produkcja, handel książką i jej gromadzenie w zbiorach prywatnych i publicznych, a także kształtowanie się środowiska czytelniczego.

BP/101-102/173

K.M.

TROCHIMIĄK Jan: Polskie przekłady powieści Mikołaja Czernyszewskiego "Co robić?". "Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska". Filologia. Z. 1 (1983), s. 183-198.

Autor omawia zainteresowanie Polaków powieścią Czernyszewskiego "Co robić?", uważaną za ewangelię rewolucjonistów lub za kodeks nihilistów. Pierwsze próby przekładów na język polski powstały wśród zesłańców w Ustiu (Stanisław Krakow, Ludwik Pawłowicz) oraz w kręgach polskich w Moskwie (Paweł Majewski). Jednak translacje te nie doczekały się druku. W 1875 r. wyszła we Lwowie przeróbka-przekład powieści "Co robić?" ze zmienionym tytułem "Ludzie", pióra Paulina Świącickiego. Z powodu ostrej cenzury ukazała się podpisana pseudonimem M.C., z innym tytułem, miejscem akcji i ze zmianami fabularnymi. Pierwszy pełny przekład powieści Czernyszewskiego pióra Jerzego Brzęczkowskiego ukazał się w 1951 r. w Warszawie.

BP/101-102/174

D.Ś.